

## 30 Ausstellungen zur Zeitenwende 1918/19 des Netzwerks Museen – Bericht von Markus Moehring

### 30 expositions su le tournant 1918/19 du réseau des musées – rapport Markus Moehring

Meine Damen und Herren,

neben dem Netzwerk Geschichtsvereine gibt es noch ein zweites großes Netzwerk zur Geschichte am Oberrhein: Das Netzwerk Museen. Auch dieses Netzwerk koordinieren wir im Dreiländermuseum. Alle 4 Jahre präsentiert das Netzwerk Museen eine Ausstellungsreihe zu einem gemeinsamen Thema. 100 Jahre nach Ende des Ersten Weltkrieges lautet unser gemeinsamer Titel: „Zeitenwende 1918/19“.

#### Mesdames et Messieurs

En plus du réseau des Sociétés d'Histoire, il existe un second grand réseau – le réseau des musées - qui lui aussi s'intéresse à l'histoire du Rhin supérieur. Il est lui aussi coordonné par le musée des Trois Pays de Lörrach. Ce réseau présente tous les quatre ans un cycle d'expositions centrées autour d'un thème commun. Celui qui est actuellement en cours aborde la question du tournant 1918- 1919 et la période qui suit directement la fin de la Première Guerre mondiale.

Insgesamt präsentieren wir 30 Ausstellungen: 9 in Frankreich, 6 in der Schweiz und 15 in Deutschland. Nehmen Sie doch unser Faltblatt mit nach Hause. Hier finden Sie eine Landkarte und Informationen zu allen Ausstellungen.

Le réseau présente trente expositions parallèles : neuf en France, six en Suisse et quinze en Allemagne. Consultez le dépliant et emportez-le. Vous y trouverez une carte avec la localisation des musées partenaires et le thème de leurs expositions respectives.

Die Themen der Ausstellungen unterscheiden sich zwischen den 3 Ländern. Ausstellungen in den Vogesen pflegen die Erinnerung an den 1. Weltkrieg. In Straßburg und Colmar thematisieren Ausstellungen die Rückkehr des Elsass zu Frankreich. In Deutschland widmen sich die Ausstellungen v.a. der Revolution 1918 und der Weimarer Republik, auch dem damals eingeführten Wahlrecht für Frauen. Ausstellungen in Rastatt und Müllheim zeigen, welche Folgen die Entmilitarisierung in Baden hatte oder wie die Stadt Kehl sich unter französischer Besatzung befand.

Les expositions abordent des thèmes différents d'un pays à l'autre. Celles des musées situés dans les Vosges se penchent sur la question de la commémoration de la Première Guerre mondiale. Celles de Strasbourg et Colmar abordent le retour de l'Alsace à la France. Les musées allemands traitent de la révolution de 1918, de la République de Weimar et du droit de vote pour les femmes. Les expositions de Rastatt et Müllheim se concentrent sur les conséquences de la démilitarisation en Bade. Celle de la ville de Kehl a pour thème l'occupation française.

In der Schweiz geht es vor allem um den Generalstreik, der das Land an den Rand eines Bürgerkrieges brachte und Tote forderte. Außerdem gibt es mehrere Kunstausstellungen zur Zeitenwende 1918/19.

Pour les musées suisses, il s'agit avant tout de la grève générale qui a mené le pays au bord d'une guerre civile et coûté la vie à plusieurs personnes. Il y a aussi diverses expositions qui abordent la question des courants artistiques de l'époque 1918 - 1919.

Die Ausstellung im Dreiländermuseum bietet den Überblick zu allen Themen. Zu ihr können Sie ebenfalls eine Broschüre mitnehmen.

L'exposition du musée des Trois Pays dresse un tableau général de la situation. Prenez également la brochure informative.

Ab Ende Juni wird es das Buch zur Ausstellungsreihe geben. Das Netzwerk Museen lädt die Geschichtsvereine ein, Führungen durch die Ausstellungen zu organisieren und so die Zeit vor 100 Jahren aus 3 verschiedenen nationalen Perspektiven kennenzulernen. Sie haben hier am Oberrhein eine einmalige Gelegenheit: Die Ausstellungsreihe Zeitenwende 1918/19 ist das größte grenzüberschreitende Projekt zu diesem Thema in Europa.

A la fin du mois de juin, la publication sur ce cycle d'expositions sera disponible. Le réseau des musées invite les Sociétés d'Histoire à participer au programme de visites guidées et à découvrir ainsi le tournant 1918- 1919, cent ans plus tard et sous trois perspectives nationales différentes. C'est une occasion unique ici dans la région du Rhin supérieur car le cycle des expositions est le plus grand projet transfrontalier qui soit connu en Europe.

Vielen Dank

Je vous remercie pour votre attention.